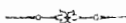




## UN HIMNO DE JUAN RUIZ



*Ave Maria* gloriosa,  
Virgen santa preciosa,  
Como eres piadosa  
4 Todavía.

*Ave Maria* gloriosa,  
Virgen santa preciosa,  
Como eres piadosa  
14 Todavía.

### I

*Gracia plena:* Sin mancilla  
Abogada,  
3 Por la tu merced, sennora,

Faze esta maravilla  
Sennalada,  
6 Por la tu bondad agora

Goardame e toda hora  
De la muerte vergonposa,  
Porque loe a ti, fermosa,  
10 Noche e dia.

### II

*Dominus tecum:* Estrella  
Resplandeciente,  
3 Melezina de coydados,

Catadura muy bella,  
Reluziente,  
6 Sin mancilla de pecados,

Por los tus gozos preciados  
Yo te pido, virtuosa,  
Que me guardes, limpia rosa,  
10 De foylia.

Ave María gloriosa,  
Virgen santa preciosa,  
Como eres piadosa  
14 Todavía.

## III

*Benedicta tu:* Honrada  
Sin egualeza,  
3 Siendo virgen concebiste,

De los anjeles loada  
En alteza;  
6 Por el fijo que pariste,

Por la gracia que hobiste,  
O bendicha fror e rosa,  
Tu me guarda, piadosa,  
10 Et me guía.

Ave María gloriosa,  
Virgen santa preciosa,  
Como eres piadosa  
14 Todavía.

## IV

*In mulieribus:* Escogida  
Santa madre,  
3 De christianos amparanza,

De los santos bien servida;  
Et tu padre  
6 Es tu fijo sin dubdanza;

O virgen la mi fianza,  
De gente maliciosa,

Cruel mala, soberbiosa  
10 Me desvia.

Ave María gloriosa,  
Virgen santa preciosa,  
Como eres piadosa  
14 Todavía.

## V

*Et benedictus fructus:* Folgura  
Et salvamiento  
3 Del linage humanal,

Que tiraste la tristura  
E perdimiento,  
6 Que por nuestro esquivo mal

El diablo suzio tal  
Con su obla engannosa  
En la carcel peligrosa  
10 Ya ponía.

Ave María gloriosa,  
Virgen santa preciosa,  
Como eres piadosa  
14 Todavía.

## VI

*Ventris tui:* Santa flor  
Non tannida,  
3 Por la tu grand santidad

Tu me guarda de error  
Que en mi vida  
6 Siempre siga en bondad,

Que meresca igualdad	Ave Maria gloriosa,
Con los santos, mui graciosa,	Virgen santa preciosa,
En dulzor maravillosa,	Como cres piadosa
10 O Maria!	14 Todavía.

## NOTAS CRÍTICAS

I 4 He escrito *faze* en lugar de *fas*.

I 7 He escrito *goardame e toda hora* en lugar de *goárdame toda hora*.

I 8 He escrito *la muerte* en lugar de *muerte*. — I 11 He suplido el estribillo al fin de todas las estrofas.

II 8 He escrito *yo te pido* en lugar de *te pido*.

III 2 He escrito *egualeza* en lugar de *igualanza*.

IV 7 He escrito *la mi fianza* en lugar de *mi fianza*.

V 2 He escrito *salvariento* en lugar de *salvacion*.

V 9 He escrito *la carcel* en lugar de *cárcel*.

VI 4 He escrito *error* en lugar de *errar*.

## NOTAS MÉTRICAS

La forma regular de las estrofas de esta cancion se encuentra, por ejemplo, en la primera estrofa i se puede describir de la siguiente manera:

Estrofa:	1	2	3	4	5	6	7	8	a
	1	2	3	4					b
	1	2	3	4	5	6	7	8	c
	1	2	3	4	5	6	7	8	a
	1	2	3	4					b
	1	2	3	4	5	6	7	8	c
	1	2	3	4	5	6	7	8	c
	1	2	3	4	5	6	7	8	d
	1	2	3	4	5	6	7	8	d
	1	2	3	4					e
Estribillo:	1	2	3	4	5	6	7	8	d
	1	2	3	4	5	6	7	8	d
	1	2	3	4	5	6	7	8	d
	1	2	3	4					e

Las cifras gruesas indican las sílabas que llevan necesariamente el acento tónico. Se hallan algunas rimas agudas, en lugar de las graves, en la quinta i sesta estrofa.

Se conoce fácilmente que la estrofa se compone de dos partes iguales:

1	2	3	4	5	6	<b>7</b>	8	a
1	2	<b>3</b>	4					b
1	2	3	4	5	6	<b>7</b>	8	c

i una parte desigual, que concuerda con el estribillo:

1	2	3	4	5	6	<b>7</b>	8	c
1	2	3	4	5	6	<b>7</b>	8	d
1	2	3	4	5	6	<b>7</b>	8	d
1	2	<b>3</b>	4					e

La rima *c* del sétimo verso enlaza la última parte de la estrofa con las dos anteriores; en el estribillo, las rimas son *ddde*.

En la quinta estrofa, donde leemos:

Que tiraste la tristura  
E perdimiento,

hai que admitir la sinalefa en las palabras *tristura e perdimiento*. Los poetas castellanos del siglo XV podían emplear esta licencia, si uno de los versos enlazados de este modo era un *pié quebrado*. Compárense los siguientes ejemplos:

Alfonso Alvarez de Villasandino ha compuesto una poesía (Cancionero de Baena 1) cuyas estrofas presentan esta forma:

Generosa,  
Muy hermosa,  
Syn manzilla Virgen santa,  
Virtuosa,  
Poderosa,  
De quien Lucifer se espanta:  
Atanta,

Fue la tu grand omildat,  
 Que toda la Trenidat,  
 En ty se encierra, se canta.

I	2	3	4					a.
I	2	3	4					a
I	2	3	4	5	6	7	8	b
I	2	3	4					a
I	2	3	4					a
I	2	3	4	5	6	7	8	b
I	2	3						b
I	2	3	4	5	6			c
I	2	3	4	5	6	7		c
I	2	3	4	5	6	7	8	b

He escrito *atanta* en lugar de *tanta*. En la séptima estrofa se lee:

O beata  
 Ynmaculata,  
 Syn error desde abenicio.

Hai que admitir sinalefa en *beata ynmaculata*.

Fernan Pérez de Guzman ha escrito *Cient trinadas a loor de la Virgen Maria* publicadas en *Some unpublished poems of Fernan Perez de Guzman by Dr. Hugo A. Rennert, Baltimore, 1897*. La forma regular de las trinadas es ésta:

Alma mya,  
 Noche e dia  
 3 Lo la Virgen Maria.

I	2	3	4					a
I	2	3	4					a
I	2	3	4	5	6	7	8	a

Los versos están ligados por la sinalefa en varios casos, de los cuales cito una parte:

Del maluado  
 23 E grant pecado.

- Desque defunta  
 27 En cuerpo e alma assumpta.  
 Quien se inclina  
 47 A la muy fina.  
 Sin falacia  
 50 Aura la gracia.  
 Cierto sea  
 80 El que desea.  
 Que aplaze  
 83 E satisfaze.  
 Mucho yerra  
 86 El que cierra.  
 Ca su gloria  
 101 E su vitoria.  
 Syempre exora  
 134 Esta señora.

El marques de Santillana ha escrito una poesía cuyo título es *Didlogo de Bias contra Fortuna* (Menéndez i Pelayo, Antología, II, páj. 52). El metro es éste (estrofa 15):

Las riqueças son de amar,  
 Ca syn ellas grandes cosas  
 Manificas nin famosas  
 Non se pueden acabar.  
 Por ellas son ensalçados  
 Los señores,  
 Principes e emperadores,  
 E sus fechos memorados.

El verso quebrado está ligado por la sinalefa con el que precede, en la décima estrofa:

Ca si juntas son riqueza  
 E caridad.

Otra irregularidad, que sorprende mas, la presentan los siguientes versos de la cancion del Arcipreste:

II 1..... Estrella  
Resplandeciente.  
III 1..... Honrada  
Sin egualeza.  
V 1 ..... Folgura  
Et salvamiento.

Veremos que las palabras latinas, que he indicado por puntos, equivalen a cuatro sílabas. Por lo tanto, el ritmo fundamental

I 2 3 4 5 6 7 8  
I 2 3 4

se ha convertido en:

I 2 3 4 5 6 7  
I 2 3 4 5

La sílaba que falta en el primer verso sobra en el segundo.  
La misma licencia la presenta la poesía de Fernan Pérez de Guzman que acabo de citar:

Loemos  
53 Glorifiquemos.  
Prosando  
68 Metrificando.  
Callando  
89 E no predicando.  
Tan presta  
95 Como por esta.  
Perdido  
260 Mal espedido.  
Loando  
278 E no cesando.  
Cerrada  
281 Huerta signada.

En la misma poesía, encontramos otra particularidad. Si el primero de los dos versos quebrados termina en rima aguda, el segundo tiene una sílaba mas. Citaré solamente una parte de los ejemplos que presenta el testo:

- Quel favor  
56 Del su valor.  
Si salud,  
122 Gracia e virtud.  
Gran onor  
125 Fama e valor.  
Non vere  
170 Nin fallare.  
De Cadés  
290 Palma e ciprés.

También el marques de Santillana presenta ejemplos de la misma clase en el mencionado diálogo:

- 9 Facil es de lo decir  
E de facer.  
18 Ques de Tyro e de Sydon  
E Babilonia.  
26 Yo non dubdo pueda ser  
Por tales vias.  
30 Si ellos han de morir  
O padescer.

Sin embargo, no es necesario esta agregacion de una sílaba, pues el marques dice en otras estrofas:

- 34 Non me vaniras jamas,  
Nin lo creo.  
60 Asy para demostrar  
Tus engaños.

No consta si el Arcipreste ha empleado esta licencia o nó. En la sesta estrofa podríamos escribir *e non tannida* i leer *que en mi vida* sin sinalefa; pero no hai necesidad de hacerlo.



Una dificultad sería la presentan las palabras latinas que están al principio de todas las estrofas. Tienen cuatro sílabas en la primera i sexta i deberían tener el mismo número en todas las demas. Sin embargo, tienen cinco en la segunda, tercera i cuarta i siete en la quinta. Parece, por lo tanto, que se consideran como prosa, apesar de formar parte integrante de la estrofa.

La palabra *my* en II 4 tiene dos sílabas. Lo mismo sucede con frecuencia en antiguo castellano. El poeta admite, en sus poesías líricas, el hiato sin restriccion ninguna, pero a veces emplea la sinalefa.

FEDERICO HANSSSEN

